

Kompetenzentwicklung und modulare
Übergangsbegleitung in den
Ausbildungs- und Arbeitsmarkt



Institut für Pädagogik und Schulpsychologie



FRANZÖSISCH

Fragebogen zur Erfassung von sprachlichen Kompetenzen bei mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen

Fragebogen für Eltern

KOMM-Partner:



Ausbildungsring
Ausländischer
Unternehmer e.V.



Nürnberg



FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG
RECHTS- UND WIRTSCHAFTS-
WISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄT



Institut für Pädagogik
und Schulpsychologie
IPSN



Bundesministerium
für Arbeit und Soziales





Hinweis zum Datenschutz

Der Herausgeber übernimmt keine Verantwortung für das Einhalten datenschutzrechtlicher Regelungen. Hierfür sind die ausgebenden Fachkräfte bzw. ihre Einrichtungen zuständig.

Questionnaire pour les parents¹ d'enfants multilingues

Chers parents,

Veuillez s'il vous plaît répondre aux questions suivantes. Veuillez remplir les espaces libres (si possible en allemand) ou cocher les réponses correspondantes. Plusieurs réponses sont également possibles.

¹ Dans ce questionnaire, le terme de « parents désigne » évidemment tous les tuteurs légaux.

1. Renseignements sur l'enfant

Nom de famille	Prénom	Date de naissance
Rue	Code postal	Lieu de résidence
Téléphone	Téléphone portable	Lieu/ pays de naissance

2. Données relatives aux parents

Mère:

Nom de famille	Prénom	Date de naissance
Lieu/ pays de naissance	vit en Allemagne depuis	Première langue

Père:

Nom de famille	Prénom	Date de naissance
Lieu/ pays de naissance	vit en Allemagne depuis	Première langue
Les parents vivent ensemble depuis	Les parents vivent séparés depuis	L'enfant vit en Allemagne depuis

3. Autres membres de la famille dans le foyer (p. ex. tante, cousine)

			Frère	Sœur	Grandmère	Grandpère	autre
Nom de famille	Prénom	Date de naissance	☐	☐	☐	☐	☐
			☐	☐	☐	☐	☐
Nom de famille	Prénom	Date de naissance	☐	☐	☐	☐	☐
			☐	☐	☐	☐	☐
Nom de famille	Prénom	Date de naissance	☐	☐	☐	☐	☐
			☐	☐	☐	☐	☐
Nom de famille	Prénom	Date de naissance	☐	☐	☐	☐	☐

4. Fréquentation école maternelle

1ère école maternelle

Etablissement

Ville/Pays

☐

depuis

☐

un total de mois/ ans

2ème école maternelle

Etablissement

Ville/Pays

☐

depuis

☐

un total de mois/ ans

5. Fréquentation scolaire

	Classe	Année scolaire (p.ex. 14/15)	Ville/Pays	Fréquentation d'une garderie préscolaire, encadrement de midi, école à plein temps ou équiv.
1ère année				
2ème année				
3ème année				
4ème année				
5ème année				
6ème année				
7ème année				
8ème année				
9ème année				
10ème année				
11ème année				
12ème année				

6. Développement du langage

6.1. Dans quelles langues, depuis quand et par qui l'enfant a-t-il une connaissance active ou passive?

	à ... mois/ans apprise par ...	Mère	Père	Ecole	Frères/sœurs	Maternelle	autre
Langue 1:		☐	☐	☐	☐	☐	☐
Langue 2:		☐	☐	☐	☐	☐	☐
Langue 3:		☐	☐	☐	☐	☐	☐
Langue 4:		☐	☐	☐	☐	☐	☐
Langue 5:		☐	☐	☐	☐	☐	☐

6.2 Quand et dans quelle langue l'enfant a-t-il prononcé ses premiers mots? à mois, langue :

6.3 Quand et dans quelle langue l'enfant a-t-il prononcé ses premières phrases? à mois, langue :

6.4 Votre enfant a-t-il balbutié avant de parler (p. ex. bababba, mamam etc.)? ☐ oui ☐ non

6.5 Dans quelle(s) langue(s) avez-vous principalement parlé avec l'enfant au cours des deux premières années?

6.6 Est-ce que votre enfant est ou a été fréquemment malade ou pendant une période prolongée? ☐ oui ☐ non

6.7 Votre enfant a-t-il fréquemment souffert de rhumes / d'infections de l'oreille / de polypes?

☐ oui, de rhumes ☐ oui, d'infections de l'oreille ☐ oui, de polypes ☐ non

6.8 Comment évaluez-vous les compétences linguistiques de votre enfant? ☐ aussi bonnes dans toutes les langues ☐ aussi mauvaises dans toutes les langues

☐ meilleur que ☐ meilleur que ☐

6.9 Lorsque vous comparez votre enfant à des enfants du même âge, avez-vous l'impression qu'il parle mieux, de la même façon, moins bien dans chacune des langues respectives?

	mieux	de la même façon	moins bien		mieux	de la même façon	moins bien
Langue 1:	☐	☐	☐	Langue 4:	☐	☐	☐
Langue 2:	☐	☐	☐	Langue 5:	☐	☐	☐
Langue 3:	☐	☐	☐	Langue 6:	☐	☐	☐

6.10 Avez-vous remarqué des troubles du langage chez votre enfant (p. ex. bégaiement, sons mal prononcés, erreurs de syntaxe/grammaticales)? ☐ oui dans toutes les langues ☐ non

oui, en ☐

6.11 Quelle réaction montre votre enfant lorsqu'il n'est pas compris?

☐ devient silencieux/arrête de parler ☐ répète ce qu'il a dit ☐ parle plus clairement

☐ essaye dans une autre langue ☐ manifeste de la colère ☐ se détourne

6.12 Est-ce que votre enfant souffre à cause des difficultés linguistiques en allemand (p. ex. est triste, se replie sur lui-même, etc.)?

☐ oui ☐ non

7. Langues dans la vie quotidienne de l'enfant

principalement la langue:

de façon mélangée les langues:

7.1 Les parents utilisent entre eux

7.2 La mère parle avec l'enfant

Le père parle avec l'enfant

7.3 L'enfant parle avec la mère

L'enfant parle avec le père

7.4 La/les langue(s) des frères et sœurs entre eux est(sont)

7.5 La/les langue(s) utilisée(s) au sein de la famille élargie est(sont)

7.6 Outre l'allemand, l'enfant parle/parlait à la maternelle également:

7.7 7.9. Outre l'allemand, l'enfant parle à l'école également:

7.8 A quelle fréquence racontez-vous des histoires à l'enfant, lui faites-vous la lecture et/ou jouez-vous avec lui?

régulièrement et plusieurs fois par semaine ☐

occasionnellement ☐

rare ☐

Laquelle des langues faites vous ceci?

7.9 Dans quelle langue montrez-vous des sentiments envers l'enfant (p. ex. le consoler, le féliciter, etc.)?

7.10 Avec qui votre enfant parle-t-il la plupart du temps?

Mère ☐

Père ☐

Frère(s)/Sœur(s) ☐

Autres membres de la famille ☐

Amis de langue allemande ☐

Amis de langue étrangère ☐

Educateur(trice)/ Enseignant(e) ☐

7.11 Est-ce que votre enfant a profité/ profite d'offres de soutien linguistique en allemand?

non ☐

oui, cours à participation volontaire ☐

oui, cours préliminaire en maternelle ☐

oui, classe-passerelle ☐

oui, cours de soutien allemand comme seconde langue à l'école ☐

oui, logopédie ☐

oui, autre ☐

7.12 Comment encouragez-vous la langue allemande de votre enfant?

pas de soutien ciblé ☐

usage quotidien de la langue ☐

lire à haute voix ☐

lire à haute voix ☐

CDs ☐

télévision ☐

contact avec des enfants de langue allemande ☐

autre ☐

7.13 Comment préservez-vous/encouragez-vous les autres langues de votre enfant?

pas de soutien ciblé ☐

usage quotidien de la langue ☐

lire à haute voix ☐

lire à haute voix ☐

CDs, télévision ☐

Visite de la ville ☐

O contact avec des enfants de langue étrangère ☐

autre ☐

Impressum

Herausgeber

Institut für Pädagogik und
Schulpsychologie Nürnberg (IPSN)
Fürther Straße 80a
90429 Nürnberg

Inhaltliche Erarbeitung

Arbeitskreis „Diagnostik bei Mehrsprachigkeit“ –
Regierung von Mittelfranken

Redaktion

Stefanie Aydın und Diana Liberova
Kontakt: diana.liberova@stadt.nuernberg.de

Gestaltung

Markus Rojek Medienproduktion
Internet: www.markus-rojek.de

**Merci pour
votre aide!**

KOMM – Kompetenzentwicklung und modulare Übergangsbegleitung in den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt zielt mit zahlreichen Angeboten auf eine Verbesserung der Ausbildungsvoraussetzungen von Schülerinnen und Schülern insbesondere mit Migrationshintergrund und bietet individuelle Unterstützung und Begleitung von Auszubildenden. Das Projekt ist Teil des Bundesprogramms **XENOS – Integration und Vielfalt** und wird gefördert durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds.



Bundesministerium
für Arbeit und Soziales

